

Wartungsanleitung / Maintenance Instructions / Notice d'entretien / Instrucciones de mantenimiento

Ejektor / Ejector / Ejecteur / Eyector SCPi 15-25, SMPi 15-25

- ⇒ Filtersiebwechsel / Changing the filter screen / Remplacement du tamis de filtrage / Cambio de los tamices de filtro
- ⇒ Schalldämpferwechsel / Replacing the silencer / Remplacement du silencieux / Cambio del silenciador
- ⇒ Kolbenwechsel / Replacing the piston / Remplacement des pistons / Cambio de pistones
- ⇒ Ventilwechsel / Replacing the valve / Remplacement des vannes / Cambio de válvulas
- ⇒ Rückschlagventilwechsel / Replacing the non-return valve / Remplacement du clapet anti-retour / Cambio de la válvula de retención

Verschleißteil-Set / Wearing parts set / Kit de pièces d'usure / Juego de piezas sometidas al desgaste

(besteht aus Schalldämpfer u. Filtersieben) / (consists of silencer and filter screens) /
(composé de silencieux et tamis de filtrage) / (compuesto de silenciador y tamices de filtro)

Ejektor / Ejector / Ejecteur / Eyector	Artikel-Nr. / Article no. / Réf. article. / Nro. de artículo.
SCPi / SMPi 15- 25	10.02.02.99965

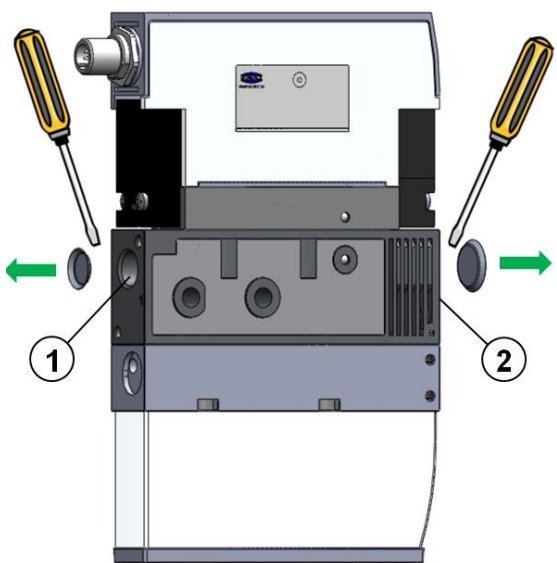

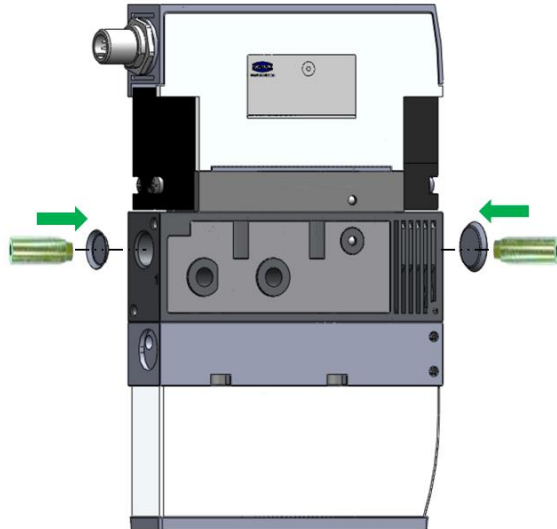
Verschleißteil-Set erweitert / Wearing parts set, extended / Grand kit de pièces d'usure / Juego de piezas sometidas al desgaste ampliado

(besteht aus Schalldämpfer, Filtersieben, Kolben, Dichtungen) / (consists of silencer, filter screens, piston, sealing) /
(composé de silencieux, tamis de filtrage, pistons, joints) / (compuesto de silenciador, tamices de filtro, pistones, juntas)

Ejektor / Ejector / Ejecteur / Eyector	Artikel-Nr. / Article no. / Réf. article. / Nro. de artículo.
SCPi 15- 25	10.02.02.99963
SMPi 15-25	10.02.02.99964



Filtersiebwechsel / Changing the filter screen / Remplacement des tamis de filtrage / Cambio de los tamices de filtro

<p>1</p>		<p>Herausnehmen der beiden Filtersiebe an Anschluss 1 und 2 mit Hilfe eine Schraubendrehers. Filtersiebe durchstoßen, damit sie unbrauchbar werden!</p> <p>Remove both filter screens at connections 1 and 2 using a screwdriver. Pierce the filter screens so that they become unusable!</p> <p>Extraire les deux tamis de filtrage au niveau des raccords 1 et 2 à l'aide d'un tournevis Transpercer les tamis de filtrage pour qu'ils soient inutilisables!</p> <p>Sacar los dos tamices de filtro en las conexiones 1 y 2 con ayuda de un destornillador Atraviese los tamices de filtro para que queden inutilizables!</p> <div style="border: 1px solid gray; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p>Gewindeeinsätze der Anschlüsse hierbei nicht beschädigen!</p> <p>Do not damage the thread inserts of the connections.</p> <p>Veiller ce faisant à ne pas endommager les inserts filetés!</p> <p>No deteriorar las roscas de las conexiones al hacerlo.</p> </div> <div style="text-align: center; margin-top: 10px;">  </div>
<p>2</p>		<p>Neue Filtersiebe mit geeignetem Dorn wieder einpressen</p> <p>Press the new filter screens in using a suitable bolt</p> <p>Enfoncer en place les nouveaux tamis de filtrage dotés d'une broche adéquate</p> <p>Presionar nuevos tamices con un mandril adecuado</p>

Schalldämpferwechsel / Replacing the silencer / Remplacement du silencieux / Cambio del silenciador

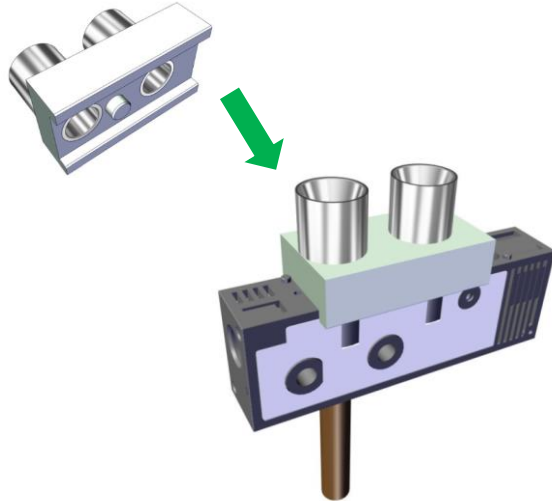
<p>1</p>		<p>Befestigungsschraube lösen Loosen the fastening screws Desserrer la vis de fixation Soltar el tornillo de fijación</p> <p>O-Ring (Verliersicherung der Schraube) beachten Pay attention to the O-ring (prevents loss of screw) Faire attention au joint torique (circlip empêchant toute perte) Observar el anillo toroidal (protección del tornillo para que no se pierda)</p> <p>Deckel und Schalldämpfer nach unten wegziehen Pull the cover and silencer downward to remove them Enlever le couvercle et le silencieux en les tirant vers le bas Sacar la tapa y el silenciador hacia abajo</p>
<p>2</p>		<p>1. Neues Schalldämpferelement auf Ejektorgrundkörper stecken Attach the new silencer element to the basic body of the ejector Emboîter le nouveaux silencieux sur le corps de l'éjecteur Insertar un nuevo elemento de silenciador en el cuerpo base del eyector</p> <p>2. Befestigungsschraube anziehen Tighten the fastening screw Visser la vis de fixation Apretar el tornillo de fijación</p>

Kolbenwechsel / Replacing the piston / Remplacement des pistons / Cambio de pistones

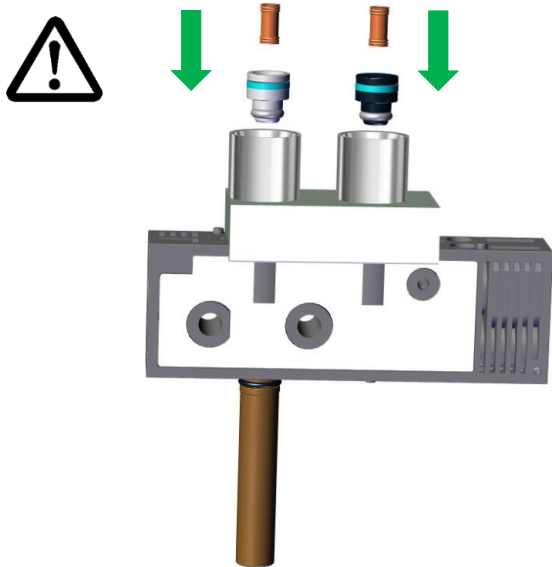
1		<ol style="list-style-type: none"> 1. Schalldämpfer entfernen Remove the silencer Enlever le silencieux Retirar el silenciador 2. 4 Befestigungsschrauben des Kunststoff-Grundkörpers lösen Loosen the 4 fastening screws from the plastic basic body 4 Dévisser les vis de fixation du corps en plastique Soltar 4 tornillos de fijación del cuerpo base de plástico 3. Vakuummodul von Steuerung trennen Disconnect the vacuum module from the controller Débrancher le module de vide de la commande Separar el módulo de vacío del control
		<p>Position der Dichtungen und Federn merken! Note the position of the seals and springs! Noter les positions des joints et des ressorts! Fijarse en la posición de las juntas y los resortes!</p>

<p>2</p>		<p>2 Kunststoffkolben vorsichtig mit kleinem Schraubendreher aus Gehäusebohrungen hebeln</p> <p>Carefully lever the 2 plastic pistons out of the holes in the housing with a small screwdriver</p> <p>Faire levier avec un petit tournevis pour extraire avec précaution les 2 pistons en plastique des perçages de logement</p> <p>Sacar los 2 pistones de plástico de los agujeros de la carcasa haciendo palanca con un destornillador pequeño</p> <div style="border: 1px solid gray; padding: 5px; margin-top: 10px;"> <p> Bohrungen dürfen nicht verkratzt werden!</p> <p>Do not scratch the holes!</p> <p>Veiller à ne pas rayer les perçages de logement!</p> <p>Los agujeros no deben sufrir arañazos!</p> </div> <p>Bohrungen vorsichtig, rückstandsfrei reinigen</p> <p>Clean the holes carefully, without leaving any residue</p> <p>Nettoyer les perçages soigneusement, sans laisser de résidus</p> <p>Pulire i fori con attenzione, senza lasciare alcun residuo</p>
<p>3a</p>		<p>Kolbendichtungen mit Pneumatikfett einfetten</p> <p>Lubricate the piston seals with pneumatic grease</p> <p>Lubrifier les joints des pistons à l'aide de graisse pneumatique</p> <p>Engrasar las juntas de los pistones con grasa neumática</p> <p>2x neue Kunststoffkolben in Gehäusebohrungen einsetzen, schwarzer Kolben mittig, weißer Kolben am Druckluft-Anschluss 1</p> <p>Insert the 2 new plastic pistons into the holes in the housing, black piston in the middle, white piston at compressed air connection 1</p> <p>Insérer 2 nouveaux pistons en plastique dans les perçages de logement, piston noir au centre, piston blanc au niveau du raccord de l'air comprimé 1</p> <p>Colocar 2 nuevos pistones de plástico en los agujeros de la carcasa, pistón negro en el centro, pistón blanco en la conexión de aire comprimido 1</p>

Optional / Optional / En option / Opzionale:
 Verwendung der Montagehilfe / Use assembly
 aid / Utilisation aide au montage / Utilizzando
 l'aiuto di montaggio: 10.02.02.04946



3b



Montagehilfe auf Gehäuse aufsetzen
 Place the assembly aid on the housing
 Placez l'aide au montage sur le logement
 Posizionare l'aiuto di montaggio sul corpo

Weiter mit 3a
 Continue with 3a
 Continuer avec 3a
 Continuare con 3a

Kunststoffkolben dürfen beim Einsetzen in
 die Bohrungen nicht verkanten!
 The plastic pistons may not be tilted when
 they are inserted into the holes!
 Ne pas coincer les pistons en plastique
 lors de leur insertion dans les perçages de
 logement!
 Los pistones de plástico no deben
 ladearse al colocarlos en los agujeros!



Dichtungsringe dürfen nicht beschädigt
 werden!
 The sealing rings may not be damaged!
 Ne pas endommager les rondelles
 d'étanchéité!
 Las juntas anulares no se deben
 deteriorar!

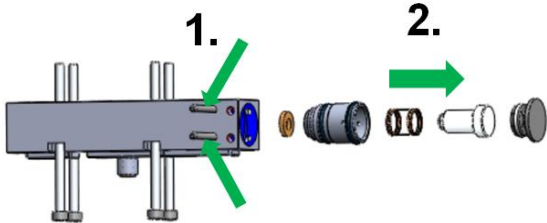
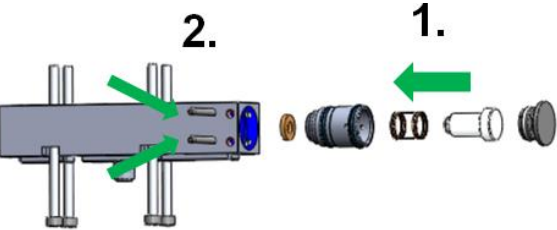
Weiter mit 6
Continue with 6
Continuer avec 6
Continuare con 6

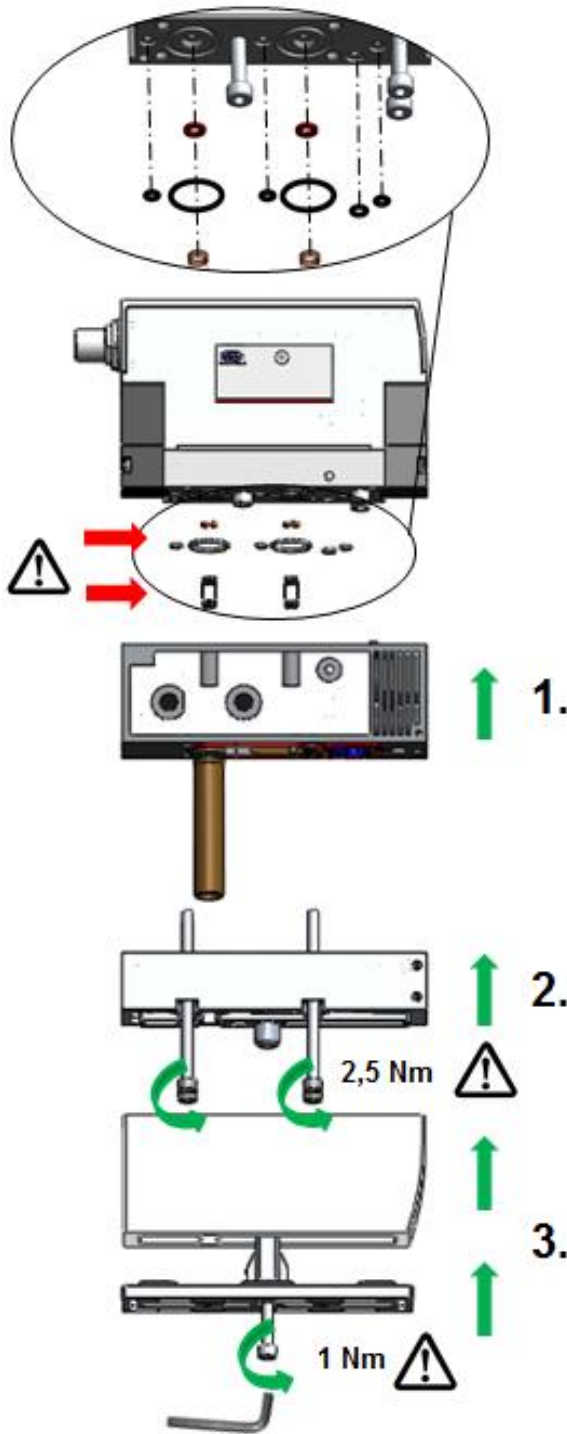
Nur SMPi

SMPi only

Uniquement SMPi

Sólo SMPi

<p>4</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. Spannstifte entfernen Remove the dowel pins Enlever les goupilles de serrage Retirar los pasadores de fijación 2. Powerkolben mit Hülse vorsichtig aus Bohrung schieben Carefully push the power piston and its sleeve out of the hole Pousser avec précaution le piston de puissance et son manchon pour les sortir de leur perçage de logement Sacar cuidadosamente el pistón Power con el manguito del agujero
<p>5</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. Powerkolben mit Hülse vorsichtig in die Bohrung schieben Carefully push the power piston and its sleeve into the hole Pousser avec précaution le piston de puissance dans le perçage de logement Introducir cuidadosamente el pistón Power con el manguito en el agujero 2. Stopfen einsetzen und durch 2 Spannstifte sichern Insert the plug and secure it with 2 dowel pins Mettre l'obturateur en place et le fixer à l'aide de 2 goupilles de serrage Française Colocar tapones y asegurarlos con 2 pasadores de fijación



6

O-Ringe und rote Scheiben einsetzen
 Insert the O-rings and red washers
 Mettre les joints toriques et les rondelles rouges en place
 Colocar los anillos toroidales y las arandelas



Position der O-Ringe beachten !, Rote Scheiben in den Feder-Sitzen beachten !
 Note the position of the O-rings and the red washers in the spring seats!
 Respecter la position des joints toriques !
 Respecter la position des rondelles rouges dans les assises des ressorts !
 Observar la posición de los anillos toroidales, observar las arandelas rojas de los alojamientos de los resortes.

Federn in Kolben einsetzen
 Insert the springs into the pistons
 Insérer les ressorts dans les pistons
 Colocar los resortes en los pistones



Position der Federn beachten !
 Note the position of the springs!
 Respecter la position des ressorts !
 Observar la posición de los resortes!

1. Steuerungsgehäuse vorsichtig aufsetzen
 Carefully attach the controller housing
 Mettre avec précaution le boîtier de commande en place
 Colocar con cuidado la carcasa del control
2. Befestigungsschraube durch das Abblasmodul und die Steuerung schrauben (4x)
 Screw the 4 fastening screws through the blow-off module and the controller
 Visser la vis de fixation à travers le module de soufflage et la commande (4x)
 Atornillar el tornillo de fijación a través del módulo de descarga y el control (4)



Maximales Anzugsmoment 2,5 Nm
 Maximum tightening torque: 2.5 Nm
 Couple de serrage maximum : 2,5 Nm
 Par de apriete máximo 2,5 Nm

3. Schalldämpferelement auf Ejektorgrundkörper stecken
 Attach the silencer element to the basic body of the ejector
 Emboîter le nouveaux silencieux sur le corps de l'éjecteur
 Insertar un elemento de silenciador en el cuerpo base del eyector



Befestigungsschraube anziehen mit 1 Nm
 Tighten the fastening screw with 1 Nm
 Serrer la vis de fixation selon un couple de 1 Nm
 Apretar el tornillo de fijación con 1 Nm

Ventilwechsel / Replacing the valves / Remplacement des vannes / Cambio de válvulas

Ventiltyp siehe Anhang oder Bedienungsanleitung Ejektor / See appendix or ejector operating instructions for valve type / Type de vanne, voir l'annexe ou les instructions d'emploi de l'éjecteur / Tipo de válvula, véase el anexo o las instrucciones de manejo del eyector

<p>1</p>		<p> Position der Ventile merken ! Note the position of the valves! Noter la position des vannes ! Fijarse en la posición de las válvulas!</p> <p>2 Befestigungsschrauben je Ventil lösen Loosen the 2 fastening screws on each valve Desserrer 2 vis de fixation par vanne Soltar 2 tornillos de fijación por válvula</p> <p>Ventile entfernen Remove the valves Enlever les vannes Retirar las válvulas</p>
<p>2</p>		<p> Je 2 Dichtungssätze für die neuen Ventile vorsehen Provide 2 sealing sets for each of the new valves Prévoir 2 garnitures d'étanchéité par nouvelle vanne Prever 2 juegos de juntas para cada una de las nuevas válvulas</p> <p>Neue Ventile auf Grundkörper aufsetzen Attach new valves to the basic body Mettre les nouvelles vannes en place sur le corps de base Colocar las nuevas válvulas en el cuerpo base</p> <p>Richtige Position der Ventile beachten (Schaltsymbol auf Ventil) Note the proper position of the valves (schematic symbol on valve) Respecter la position correcte des vannes (symbole de branchement sur la vanne) Observar la correcta posición de las válvulas (símbolo de conmutación en la válvula)</p> <p>2 Befestigungsschrauben je Ventil eindrehen Screw in the 2 fastening screws on each valve Serrer 2 vis de fixation par vanne Enroscar 2 tornillos de fijación por válvula</p> <p> Maximales Anzugsmoment 0,8 Nm ! Maximum tightening torque: 0,8 Nm. Couple de serrage maximum : 0,8 Nm Par de apriete máximo 0,8 Nm.</p>

Rückschlagventilwechsel / Replacing the non-return valve / Remplacement du clapet anti-retour / Cambio de la válvula de retención

<p>1</p>		<p>Schalldämpfer entfernen Remove the silencer Enlever le silencieux Retirar el silenciador</p> <p>Befestigungsschrauben (4x) lösen Loosen the 4 attachment screws Desserrer les vis de de fixation (4x) Soltar los tornillos de fijación (4)</p>	<p>Nur das Abblasmodul vom Vakuummodul trennen Only disconnect the blow-off module from the vacuum module Ne débrancher que le module de soufflage du module de vide Separar sólo el módulo de descarga del módulo de vacío</p> <p>Position der Dichtung merken ! Note the position of the sealing. Noter la position du joint ! Fijarse en la posición de la junta.</p>
-----------------	--	---	--

2		<p>Altes Rückschlagventil entnehmen Remove the old non-return valve Enlever l'ancien clapet anti-retour Retirar la válvula de retención antigua</p>
		<p>Neues Rückschlagventil einsetzen Insert the new non-return valve Monter un nouveau clapet anti-retour Colocar la nueva válvula de retención</p>
		<p> Dichtungen wieder richtig einsetzen Reinsert the seals correctly Remettre correctement les joints en place Volver a colocar correctamente las juntas</p>
		<p>Befestigungsschraube in Steuerung schrauben (4x) Screw the 4 fastening screws into the controller Visser la vis de fixation dans la commande (4x) Atornillar los tornillos de fijación en el control (4)</p>
		<p> Maximales Anzugsmoment 2,5 Nm Maximum tightening torque: 2.5 Nm Couple de serrage maximum : 2,5 Nm Par de apriete máximo 2,5 Nm</p>
		<p>Schalldämpfer auf Grundkörper aufsetzen Attach silencer to basic body Mettre le silencieux en place sur le corps de base Colocar el silenciador en el cuerpo base</p>
	Befestigungsschraube anziehen mit 1 Nm Tighten the fastening screw with 1 Nm Serrer la vis de fixation selon un couple de 1 Nm Apretar el tornillo de fijación con 1 Nm	



Diese Anleitung dient als Leitfaden für den Austausch bestimmter Verschleißteile durch den Kunden.

Grundsätzlich empfehlen wir jedoch eine fachgerechte Wartung im Werk. Diese bietet darüber hinaus eine abschließende Funktionsprüfung inkl. Garantiezeitverlängerung um 6 Monate.

These instructions are intended as guidelines for customers replacing certain wearing parts. In general, however, we recommend expert maintenance in the plant. This also includes a final test of the functionality and a 6-month warranty extension.

Ces instructions servent de guide lors du remplacement de certaines pièces d'usure par le client. De manière générale, nous recommandons cependant un entretien spécialisé en usine. Celui-ci comprend en outre un contrôle de fonctionnement final ainsi qu'une prolongation de garantie de 6 mois.

Estas instrucciones sirven de guía para el cambio por parte del cliente de determinadas piezas sometidas al desgaste.

Sin embargo, siempre recomendamos el correcto mantenimiento en fábrica. Éste incluye además una prueba de funcionamiento final y una prolongación de la garantía de 6 meses.